

東華

通訊

TUNG WAH NEWS • 2014年10月號



出版：東華三院企業傳訊處
總機：2859 7500

地址：香港上環普仁街十二號
編輯室電話：2859 7860

網頁：www.tungwah.org.hk
捐款熱線：1878 333

ECONOMY
優惠級

心中「相」你「膳」事大行動



東華三院再度與本地自由創作人文地合作，舉辦「心中『相』你『膳』事大行動」，邀請市民一起上載相片，動手設計獨一無二的文地貓心意卡，以「相」來說心中話！將「心中所想」製成心意卡，不但可送給身邊的人外，還可幫助弱勢社群，以十元享用一份健康熱食套餐，更有機會贏取豐富獎品！

由即日起，參加者只需到東華三院的Facebook專頁按「讚好」，並前往比賽專頁 (http://bit.ly/twgh_photocontest) 上載相片，設計自己的心意卡，便有機會獲得由文地貓親手設計的「東華三院X文地貓特別版八達通」及東華三院愛烘焙餐廳餐飲禮券；公眾人士參與投票選出最喜愛的作品，亦有機會贏取特別版「東華三院X文地貓特別版八達通」！更重要的是，每錄得十次投票，東華三院便會撥捐十元給屬下社區飯堂「善膳軒」，津貼有需要人士享用十元健康熱食套餐。



由文地貓親手設計的「東華三院X文地貓特別版八達通」。
Special Edition of "TWGHs x Mandycat Octopus Card" designed by Mandycat.



TWGHs Love and Care Charity Photo Competition

TWGHs again joined hands with Mandycat, a popular local graphic designer, to launch the "TWGHs Love and Care Charity Photo Competition". Please grasp the chance to design unique e-cards for your beloved ones as well as helping the needy! Rewarded with the special edition of "TWGHs x Mandycat Octopus Card" and TWGHs iBakery Gallery Café coupons, you can also help the needy to enjoy a hot meal at a price of \$10. Ten dollars will be donated to "Food-For-All Kitchen" for every 10 votes recorded, in which provides discounted nutritious hot meals to those in need.



請立即登入東華三院Facebook專頁，上載照片，設計獨一無二的文地貓心意卡！

Please visit TWGHs Facebook page now to design your unique e-card!

詳情 Details

Facebook專頁：www.facebook.com/tungwahgroup

電郵 Email：loveandcaring@tungwah.org.hk



畫中舞II —— 歲月·流·白

得到花旗集團和攜手扶弱基金的支持，東華三院愛不同藝術自2007年起推展「藝動二重奏」計劃，目的是以藝術為媒介促進傷健共融。透過計劃主要活動之一「畫中舞」多媒體舞台演出，本院期望將一羣殘疾人士將過去學習藝術的成果——畫作、書法及形體舞蹈互動，以活潑和嶄新的形式向觀眾展示。

2011年，「畫中舞——快樂七色魚」的演出得到眾多正面的迴響和鼓勵，激發本院於今年9月13至14日再接再厲，於演藝學院戲劇院演出三場「畫中舞II——歲月·流·白」。近一百位年齡介乎二十四歲至九十四歲、心智或肢體有着不同能力的表演者，帶着迴異生活經驗，在欣賞着彼此的不同下，一起全情投入於舞台表演。由中國水墨畫和書法演化成動的畫，與舞蹈結合為一，帶給觀眾多層次的視覺效果。是次演出亦道出一羣陪伴着他們成長的導師、職員、家人，以及義工朋友，一起共度歲月的感受。演出者中，也有來自花旗集團的職員，部分更曾參與「畫中舞——快樂七色魚」的演出。經過多個星期的排舞練習，大家的友誼亦得以建立。

除舞蹈表演外，大會亦安排了魔術表演，其中一位舞者更化身攝影師，於表演開始前為觀眾與魔術師拍照；此外，亦有一羣舞者作場外舞蹈表演及售賣視藝產品，場面非常熱鬧。當日，邀得民政事務局副局长許曉暉SBS太平紳士、花旗銀行環球個人銀行服務董事總經理、銷售及分銷業務主管林智剛先生和施榮恆主席擔任主禮嘉賓，並聯同特別嘉賓社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）方啟良先生、李曠怡經理和王廷琳藝術總監一同於演出前為歲月時光機上鍊，為是次演出揭開序幕。

風格各異的畫作，交錯拼湊成活潑的動畫，成為舞台的背幕，與一羣穿着自家紮染、紗織或創作的舞衣的舞者互動，雖然不是整齊齊齊的舞步，但舞者真摯、直率及投入的演出，在幻變的燈光映照下，展現出多幅美麗的構圖。演出的亮點是「強」和「多一點」，台上百多位舞者，在東華三院「愛不同藝術」藝術家鄭嘉恩小姐充滿自信及豪邁歌聲的領唱下，與主禮嘉賓、花旗集團義工以及港鐵公司義工一起在台上載歌載舞，譜出共融動人的樂章。



◀ (左起) 花旗集團企業傳訊及公共事務部方煒主管、社會福利署方啟良助理署長、民政事務局許曉暉副局長、施榮恆主席、花旗銀行環球個人銀行服務董事總經理、銷售及分銷業務主管林智剛先生及王廷琳藝術總監一起扭動時光機，帶領觀眾進入「歲月·流·白」的時光隧道中欣賞畫中舞。

(From left) Mr. Wayne FONG, Head of Corporate Affairs, Citigroup Inc., Mr. FONG Kai Leung, Assistant Director, Social Welfare Department, Ms. HUI Hiu Fai, Florence, SBS, JP, Under Secretary for Home Affairs, Mr. Ivan SZE, the Chairman, Mr. Lawrence LAM, Managing Director, Head of Sales and Distribution, Citibank Global Consumer Banking, and Mr. Andy WONG, Art Director, turned on the time machine, leading the audience to enter the "Time-Flow-White" tunnel to appreciate the Show.

Paintings in Dance II: Time-Flow-White

"Paintings in Dance II: Time-Flow-White" was a signature programme of the Project "Arts in Harmony" sponsored by Citi and Partnership Fund for the disabled. The Show was a multi-art performance organized by TWGHs i-dArt on 13 and 14 September 2014 at the Drama Theatre of Hong Kong Academy for Performing Arts. There were around 100 performers, including volunteers and the disabled. Ink paintings and calligraphies were presented vividly in the form of animation, which interacted harmoniously with the performance of the dancers. The Show was filled with fun and love.

「人道主義獎」榮譽

在9月25日晚上，黃業光總理代表東華三院遠赴美國洛杉磯出席「第十八屆歷史締造者年度頒獎」晚會，接受美國洛杉磯華美博物館正式頒發「人道主義獎」獎項。本院定必繼續貫徹東華精神，以優質的社會服務迎接未來。讓我們一同分享這喜悅！



▲ 黃業光總理(中)代表東華三院接受華美博物館頒發的「人道主義獎」獎。
Mr. John WONG (centre), Director, received the "Humanitarian Award" conferred by Chinese American Museum in Los Angeles, the United States, on behalf of TWGHs.

The Humanitarian Award

On behalf of TWGHs, Mr. John WONG, Director, received the "Humanitarian Award" from the Chinese American Museum in Los Angeles, the United States, at the "18th Annual Historymakers Awards Gala" held on 25 September 2014. TWGHs will continue to uphold our mission and offer high-quality social services for the betterment of the future.



▶ 魔術師於觀眾入座前表演惹笑的「魔術」。

The magician showed his playful tricks before the show commenced.



▼ 表演由不同風格的舞蹈與動畫交織而成，在表演的尾聲，眾嘉賓更一起走到台上共舞，展示和諧共融的力量。

The Show was an interactive combination of different styles of dance and animations. In the last dance, guests danced on stage together with all performers to demonstrate the inclusive atmosphere.



▲ 為一名智障學員特別編排的水袖舞，與背景流動的書法和水墨畫互動，構成一幅優美的圖畫。
The "Water Sleeves" interacted harmoniously with the flowing calligraphy and ink paintings in the background.



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》，請電郵至 enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「拒絕接收東華通訊」，我們將盡快處理。
如欲更改個人資料或郵寄地址，請電郵至 enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「更改個人資料」，以便本院處理。

主席感言

藝術不單富足每個人的心靈，更是不同階層、社群和種族之間的一道橋樑。多年來，東華三院都有透過藝術這個媒介，推動社會共融，宣揚善與美，並豐富香港人的精神生活。

隨着於2011年舉辦的「畫中舞——快樂七色魚」的演出大獲好評，東華三院今年再接再厲，於9月舉行「畫中舞II——歲月·流·白」，讓殘障人士及義工以活潑和嶄新的形式，將水墨畫和書法演化成動畫，與舞蹈揉合為一。在舞台上，表演者有力的四肢與強勁的節拍互相配合，風格渾然天成，觀眾不但拍案叫絕，亦被他們對生命的熱情及不屈不撓的精神深深感動。藝術是人類共同的語言，東華三院鼓勵殘障人士多接觸不同藝術，發揮潛在的才華，贏取社會人士的欣賞及認同，達至傷健共融。

恍如天籟的童聲，是上天送給人間最美妙的禮物。蜚聲國際的維也納兒童合唱團就是帶着這份珍貴的瑰寶而來，與東華三院首次合辦一連三天的慈善音樂會，為東華屬下的教育服務籌募經費，造福屬校超過兩萬名學子，並推動「東華音樂學院」的發展。適逢今年是奧地利與香港建交一百六十周年，令音樂會更添意義，亦為小朋友帶來更多接觸西方音樂的機會，而合唱團的導師更將會教導本院屬下幼稚園的學生基礎音樂課程，在他們小小心靈裏播下音樂種子。

香港人日理萬機，但其實參與公益活動，不需要花費很多時間。本院再度與本地自由創作人文地合作，舉辦「心中『相』你『膳』事大行動」，邀請市民大眾一起上載相片，動手設計獨一無二的文地貓心意卡，只需簡單數分鐘就能說出心底話。而公眾亦只需投選他們喜愛作品，便可幫助弱勢社群，以十元享用一份健康熱食套餐，確實是舉手之勞！你簡單的一個行動，便可讓受助人得到身心的滿足，可樂而不為呢？

社會上仍然有很多被忽略的一群，東華三院希望盡力照顧每位有需要的朋友。本院於9月底正式獲美國洛杉磯華美博物館之友頒發「人道主義獎」，實是為我們的工作打下強心針，鼓勵東華三院繼續上下齊心，努力做好每一項服務。

東華三院主席施榮恆

Chairman's Message

Besides enriching souls, art has also been the connection among different races, classes and communities. With this in mind, TWGHs has always been promoting social inclusion, kindness and beauty through art.

Making a great success in "Paintings in Dance: The Happy Rainbow Fishes" held in 2011, TWGHs again organized "Paintings in Dance II: Time-Flow-White" in September 2014. The disabled and volunteers joined hands at the lively and innovative performance, where dance movements interacted harmoniously with the animated backdrop comprising of ink painting and calligraphy. By showing their art potentials, the disabled deeply touched the audience's hearts.

We also co-organized a 3-day charity concert with the Vienna Boys Choir for the first time to raise fund for TWGHs' education services and the Tung Wah Academy of Music. Children can have the opportunity to learn about Western music and develop their interests in music.

Collaborating with Mandycat, "TWGHs Love and Care Charity Photo Competition" was held to invite the public to design their unique e-cards and to help the needy by voting for their favourite pieces online.

Last but not least, we are deeply honoured to be awarded with the Humanitarian Award by the Chinese American Museum, Los Angeles, the United States. The Award serves as an impetus for us to keep on serving the needy wholeheartedly in the future.

SZE Wing Hang, Ivan
Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

訪京30周年回顧

今年為東華三院訪京活動三十周年紀念。1984年9月14日，時任東華三院主席的莫華釗率領其董事局成員及職員一行二十二人，在國務院港澳辦公室姬鵬飛主任的邀請下訪問北京。該次訪京別具特殊歷史意義，東華三院為本港第一個獲得邀請到北京訪問的慈善機構，董事局當時向姬主任呈交了一份意見書，闡述東華三院期望在1997年後在香港希望扮演的角色以及未來計劃，相當具前瞻性。1984年後，東華三院便開展董事局上京拜訪的安排，是一重要里程碑。

30th Anniversary of the Board's Visit to the Central Government in Beijing

The Board led by Mr. Ivan SZE, the Chairman, paid its annual visits to the Central Government Officials in Beijing on 17 and 18 September 2014 to report the latest development of the Group, to enhance exchange with the Central Government Officials and to explore future collaboration. This year also marks the 30th Anniversary of the Board's visit to the Central Government in Beijing.

Through the kind assistance of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, courtesy visits were made to Mainland Officials including Mr. LI Ligu, Minister of the Ministry of Civil Affairs, Mr. DU Yubo, Vice Minister of the Ministry of Education, Mr. ZHOU Bo, Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, Mr. FU Tiesheng, Vice Commissioner of the United Front Work Department and Mr. YU Wenming, Vice Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine, to exchange views on tertiary education, elderly services and to explore future development of Chinese medical services.



▲ 1984年9月，莫華釗主席（右二）暨董事局應港澳辦公室及新華社邀請到北京會晤國務委員及港澳辦主任姬鵬飛先生（右一）。
Mr. Christopher MOK (right 2), Chairman 1984/85, and the Board met Mr. Ji Pengfei (right 1), State Councilor and Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, PRC, in September 1984.

活動消息

董事局訪京三十年

施榮恆主席率領董事局代表團，於9月17及18日前赴北京進行正式拜會，獲中央統戰部、國家教育部、國家民政部、國務院港澳事務辦公室、國家衛生和計劃生育委員會及國家中醫藥管理局多位官員接見，就醫療衛生、教育及社會福利等多個範疇的工作作出寶貴交流及探討協作空間。

重塑與海外華人的獨有歷史

施榮恆主席及訪問團成員向各位官員除扼要介紹了東華三院在中醫、教育及社福服務的最新發展和與內地相關單位的合作與交流外，也特別提及今年的重大突破——重塑與海外華人的獨有歷史，把東華精神發揚光大，傳揚海外。東華三院於今年8月9日至12月中在美國洛杉磯首次舉辦中美殘障藝術家作品展——「藝聚雙城」香港 X 洛杉磯聯展；此外，亦於9月榮獲美國洛杉磯的華美博物館頒發本年度的「人道主義獎」，肯定了東華三院對於美國華人社區的影響力及貢獻。早於十九世紀末至二十世紀中葉，東華三院為已故海外華人將骨殖送返故鄉作原籍安葬，意義深遠。

訪問團此行獲各部門高度重視，與多位官員包括國家民政部李立國部長、國家教育部杜玉波副部長、國務院港澳事務辦公室周波副主任、中央統戰部傅鐵生副局長，以及國家中醫藥管理局于文明副局長寶貴交流，收穫豐富。

國家民政部李立國部長（前排左五）與東華三院董事局訪京團合影。

A group photo taken of the Board with Mr. LI Ligu (front row, left 5), Minister of the Ministry of Civil Affairs, PRC.



積極協助培訓國內社工

中央統戰部及國務院港澳事務辦公室均讚揚東華三院百多年來一直樂善好施、積德行善，是歷史悠久並具影響力的慈善機構，鼓勵東華傳承善業，凝聚愛心，繼續擔當特區政府及市民的橋樑，為市民謀福祉，維繫香港社會的安定繁榮。

國家民政部對東華三院多元化的服務細心了解，又特別感謝東華三院多年來對內地社會福利工作發展的關注和支持。國家民政部的交流團亦落實於今年10月中到訪東華三院，屆時將與東華三院就推動國內社會福利工作和社工培訓的事宜上進一步加強交流和合作。東華三院一直與民政部維持每年安排專業人員互訪，加強兩地的醫療和福利單位的交流，伙伴關係已達二十年之久。2011年，東華更與民政部簽署合作協議，並先後在上海、貴州、湖北及江蘇舉行多次社工培訓，已培訓的社工至今已達四百人次之多。

國家教育部與東華三院董事局分享了內地目前的教育體制，加深了訪問團對國內教育發展的了解。雙方並就兩地師生的交流及教育專才的培訓等議題作寶貴交流。東華三院屬下的學校已與內地二十五間中、小學校締結為「姊妹學校」，今年在內地舉辦了超過六十五項交流、探訪活動及比賽等，其中新成立的小學聯校男、女子兩支足球隊於6月到上海進行集訓和與當地小學比賽。近年，東華三院有着越來越多中學生在畢業後往內地升學，而屬下中學校長及教職員亦於4月到南京及杭州考察當地五所大學，發掘學生到內地學習和發展的機會。



▲ 國務院港澳事務辦公室周波副主任（前排右四）與東華三院董事局訪京團合影。

A group photo taken of the Board with Mr. ZHOU Bo (front row, right 4), Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, PRC.

▲ 國家中醫藥管理局于文明副局長（前排左六）與東華三院董事局訪京團合影。

A group photo taken of the Board with Mr. YU Wenming (front row, left 6), Vice Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC.



▲ 中央統戰部傅鐵生副局長（右）與施榮恆主席交流本院事務及發展。

Mr. FU Tiesheng (right), Vice Commissioner of the United Front Work Department, PRC, exchanged views on the Group's development with Mr. Ivan SZE, the Chairman.



榮獲全國名老中醫並擔任傳承工作

國家中醫藥管理局肯定了東華三院在香港推動中西醫結合治療服務上取得的成就，同時亦積極支持本院未來在中醫藥服務的發展。去年於東華醫院成立的「名老中醫傳承工作室」，由全國名老中醫劉敏如教授擔任首位名老中醫，傳承經驗，先導計劃首階段預計培養一至兩位中醫臨床人才。同時，東華三院目前與內地約十五間中醫藥大學及醫療機構簽訂合作交流協議，亦與兩間全國名老中醫原單位合作，進行多項互訪交流活動以及安排中醫師來港學習，攜手推動中醫藥發展。

在是次拜會中，本院董事局提出眾多議題與中央部局討論及交換意見，議題涵蓋本港學生到內地升學、內地安老服務概況、探討中醫未來發展等，獲得中央領導給予寶貴意見。

施主席表示，今次訪京獲益良多，感謝中央政府一直以來給予的支持，期望往後繼續與各局保持緊密合作及聯繫，攜手邁向第二個三十年。

是次的訪京拜會活動，訪問團更特別準備了由東華三院轄下「愛不同藝術畫廊」的視障長者親手編製的沙織畫作送贈各部門的官員，以宣揚殘疾人士的藝術作品和創作天份。

東華三院訪問團主要成員包括主席施榮恆；副主席何超蓮、馬陳家歡、王賢誌及陳祖恒；總理鄧明慧、區宇凡、馮少雲、蔡榮星、馬志遠、文穎怡、廖偉麟、馬清揚、李曠怡、楊嘉成、諸承譽及曾慶業；以及執行總監吳志榮。

活動消息

東華三院「圓聚東華賀中秋」午宴

中秋佳節是一個人月兩圓的好日子，董事局亦藉此佳節於9月12日舉行東華三院「圓聚東華賀中秋」午宴，與歷任主席及總理敘舊，維繫彼此間的友誼，更希望他們延續對東華三院院務的參與及支持。

施榮恆主席於午宴上感謝歷任主席及總理為東華三院奠下非常穩固的根基，以及他們多年來對東華三院院務的支持，期望他們可繼續給予指導，讓東華三院的服務繼續精益求精。

施榮恆主席（下圖後排右五及右圖右三）及董事局成員與歷任主席及總理合照。

A group photo of Mr. Ivan SZE (lower photo, back row, right 5 and right photo, right 3), the Chairman, with former Chairmen and Directors.



Mid-Autumn Festival Gathering with Former Directors

Mid-Autumn Festival Gathering with Former Directors was held on 12 September 2014 by the Board with the aim to reuniting with and securing the continued support of former Board Members. Mr. Ivan SZE, the Chairman, expressed his gratefulness at the luncheon to all former Directors for their continuous support to TWGHs.

▲ 施榮恆主席（左五）及高級職員到場參與活動。
Mr. Ivan SZE (left 5), the Chairman, together with senior staff at the Event.



員工同樂雪糕大放送

東華三院積極推動及建立愉快的工作環境予屬下員工，以提升他們的工作快樂水平。本院人力資源處於8月29日首次舉行「員工同樂雪糕大放送」活動，由施榮恆主席及高級職員分發雪糕予行政總部的同事，在炎夏中一同享用消暑雪糕，與眾同樂。

Ice-cream Day

To promote the sense of caring and create a joyful workplace for TWGHs staff, the first "Ice-cream Day" was held on 29 August 2014. Mr. Ivan SZE, the Chairman, and senior staff distributed ice-cream at the Administration Headquarters, spreading happiness among staff members.

▲ 施榮恆主席（右四）與職員在照相區拍照留念。
A group photo of Mr. Ivan SZE (right 4), the Chairman, having fun with staff.



▲ 李鑾麟副主席也到場支持活動。
Dr. LEE Yuk Lun, JP, Vice-Chairman, also came and supported the Event.

東華三院龍舟隊集訓開展儀式

為祈求東華三院龍舟隊於新一年的集訓及比賽期間風調雨順、萬事吉利，本院於9月6日舉行龍舟隊集訓開展儀式。當日由施榮恆主席聯同董事局成員主持開展儀式，象徵新一屆龍舟之旅正式啟航。東華三院龍舟隊已成立十四年，今年的龍舟隊更由董事局成員與員工一起組成，一同體驗賽龍舟的樂趣。



▲ 董事局成員參與開展儀式為龍舟隊打氣。
Board Members participated in the Kick-off Ceremony to support the Dragon Boat Team.

Kick-off Ceremony of Practice Sessions for TWGHs Dragon Boat Team

To wish the coming training and races go smoothly, the Kick-off Ceremony of Practice Sessions of the Tung Wah Dragon Boat Team was held on 6 September 2014. Mr. Ivan SZE, the Chairman, together with Board Members officiated at the Ceremony, which symbolized the beginning of a new year. Established for 14 years, Tung Wah Dragon Boat Team recruited Board Members and staff members to experience the fun of dragon boat racing.

▲ 董事局成員與員工均十分投入龍舟練習。
Both Board Members and staff members focused attention on the practice.



服務焦點

東華三院屬下三位中學同學入選「少年太空人體驗營」

康樂及文化事務署、香港中華總商會、中國航天員科研訓練中心及酒泉衛星發射中心聯合主辦，並由京港學術交流中心協辦的「少年太空人體驗營」，旨在讓香港學生深入學習和體驗中國太空人的訓練過程、認識中國在航天科技上取得的偉大成就及激勵他們學習天文和航天科技。活動於今年5月在全港中學展開招募，東華三院陳兆民中學吳子豪同學及古蕙珊同學，以及東華三院辛亥年總理中學趙頌賢同學經過三輪甄審和面試，成功入選。全團共有三十位學員，吳子豪同學更因學習態度優良及在各方面表現突出而獲頒「最佳表現營員獎」。

體驗營於8月2至10日舉行，行程包括參觀北京、敦煌、酒泉和西安等航天基地，學員更獲安排拜會神舟十號的三位太空人馮勝勝先生、張曉光先生和王亞平女士。為期九天的體驗營，除獲授基本太空科學和航天科技知識外，更可親身體驗太空人的訓練，包括逃逸救生訓練、血液重新分佈訓練，又可試穿航天服、進入太空廚房、進食太空餐和類比太空人的生活等。另外，他們又參觀中國主要的航天設施，包括首次列入行程的國家天文台總部嫦娥工程運控大廳，深入了解中國的探月工程發展。

學員透過親身體驗，加深了對國家航天事業發展的了解、學習積極正面的處事態度和價值觀，以及學習航天員堅毅不屈、勇於承擔的精神。



▲ 少年太空人出發儀式大合照。
Group photo of Young Astronaut Training Camp Send-Off Ceremony.

Three TWGHs Secondary Students Joined the "Young Astronaut Training Camp"

Two students from TWGHs Chen Zao Men College and one student from TWGHs Sun Hoi Directors' College were selected to join the "Young Astronaut Training Camp", held from 2 to 10 August 2014. The Training Camp was jointly organized by the Leisure and Cultural Services Department, the Chinese General Chamber of Commerce, the China Astronaut Research and Training Center and the Jiuquan Satellite Launch Center, in association with the Beijing-Hong Kong Academic Exchange Centre. NG Tsz ho, one of the selected students from TWGHs Chen Zao Men College, was awarded the "Best Performance Award" in the Training Camp.

During the 9-day camp, the students visited the major space bases in Beijing, Dunhuang, Jiuquan and Xian. They learnt about cosmological science and space technology, and received astronaut training. The astronauts of Shenzhou 10 including Mr. NIE Haisheng, Mr. ZHANG Xiaoguang and Ms. WANG Yaping also shared their unique experiences with the students.

▲ 東華三院陳兆民中學吳子豪同學（右）及古蕙珊同學參觀酒泉衛星發射中心。
NG Tsz Ho (right) and KU Wai Shan from TWGHs Chen Zao Men College visited Jiuquan Satellite Launch Center.



▲ 東華三院辛亥年總理中學趙頌賢同學（左一）與組員合照。
Student of TWGHs Sun Hoi Directors' College CHUI Chung Yin (left 1) took a photo with group mates.



教育局局長探訪東華三院姚達之紀念小學

9月1日是全港中、小學的開學日，教育局局長吳克儉SBS太平紳士於當日親臨東華三院姚達之紀念小學探訪，了解學校的開學情況，以及學校在幼小銜接與小一適應範疇上的工作進展。

吳克儉局長在東華三院學務委員會主任委員兼姚達之紀念小學校監王賢誌副主席及校董黃業光總經理的陪同下為同學主持開學禮。吳局長勉勵同學要用心學習，需對事物存有好奇心，以迎接瞬息萬變的新世代。隨後，吳局長更走進課室，與一年級同學一起上培育學生自理能力的適應課，親身參與活潑有趣的學習活動，並樂在其中！

其後，吳局長再到東華三院姚達之紀念小學校園電視台參觀，接受小記者的訪問，與同學一同討論課堂學習、境外交流以及時事，同學們獲益良多！

最後，吳克儉局長讚揚姚達之紀念小學在幼小銜接、課程發展、學習及成長支援各方面均有完善規劃，並對學校近年的發展給予正面的評價。



▲ 教育局局長吳克儉SBS太平紳士（後排右二）與校董會成員走進課室，與一年級同學一同上課。
Mr. Eddie NG, SBS, JP (back row, right 2), Secretary for Education, and members of the Incorporated Management Committee attended a lesson with Primary One students.



▲ 教育局吳克儉局長（中）與東華三院姚達之紀念小學校園小記者真情對話。
Mr. Eddie NG, SBS, JP (centre), Secretary for Education had a heart-to-heart conversation with little reporters of the School.

Secretary for Education visited TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School

On 1 September 2014, Mr. Eddie NG, SBS, JP, Secretary for Education, accompanied by Mr. Vinci WONG, the Chairman of the Education Committee cum School Supervisor of the School, and Mr. John WONG, Director cum School Manager of the School, attended the School Commencement Ceremony of TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School. Mr. NG encouraged the students to be diligent and remain curious when facing different challenges in life. He also attended a preparation class for primary one students and interviewed by the little reporters from the Campus TV. Mr. Ng highly praised the School for its development and well-planned curriculum.

服務焦點

東華三院與香港理工大學眼科視光學院合辦「睛」明有道@校園計劃

東華三院與香港理工大學眼科視光學院合辦「『睛』明有道@校園」計劃，以促進學童及家長注意眼睛健康，藉以建立良好的護眼習慣，預防及控制近視加深，並掌握學童近視的普遍性及度數趨勢，為進一步控制近視作學術研究。計劃於10月8日舉行合作備忘錄簽署儀式暨啟動禮，邀得教育局副局長楊潤雄太平紳士、名譽校監施榮恆主席及香港理工大學校長唐偉章教授主禮。

香港理工大學眼科視光學院今年初為東華三院王余潔紀念小學六百八十八名學生進行眼睛健康篩查及評估。結果顯示，以十二歲的學童為例，超過60%學童有近視問題，與年前學院的大型調查結果相約。另外，學童的近視度數有上升趨勢；在年前的調查中，十二歲學童的平均近視度數約為一百六十七度，而在今次的調查中，平均近視度數則上升至二百零八度。另外，患有深近視（即六百度以上）的學童的百分比亦由3.8%銳升至9.5%。若學生未能使用合適的矯視工具，有機會影響他們的日常生活、妨礙學習及其他活動表現。有見及此，東華三院與理大眼科視光學院進一步合作，合辦「『睛』明有道@校園」計劃，於校內推廣關注學童眼睛健康。

研究發現，香港及部分亞洲地區近80%青少年患有近視，而患有六百度以上近視亦普遍。按現時的情況推斷，未來三十年將有超過80%成年人口患上近視。深近視容易引致視網膜退化、黃斑病變、白內障和青光眼等，嚴重可致永久視覺受損和失明。

名譽校監施榮恆主席表示，在香港理工大學的專業支援下，本院屬下王余潔紀念小學及馬錦燦紀念小學將成為示範小學；並期望在計劃完成後，學校在理論和研究基礎方面，可在課程教學設計、環境設置，以及家具和設備等各方面為其他屬校提供參考。

香港理工大學校長唐偉章教授指出，這次與東華三院合作，有助該學院掌握學童近視普遍性及度數趨勢，進一步推展有關研究，為基層眼睛護理作出貢獻。同時，該校學生會在老師指導下，到東華三院屬下小學協助進行眼睛健康篩查，以實踐所學，服務社會，增加他們的自我認識及社會責任感。是次合作，正可全面體現教學、科研以及服務相緊扣的理念。

香港理工大學眼科視光學院將透過計劃於東華三院屬下十三間小學，為六千六百名學童進行眼睛健康篩查。此外，東華三院馬錦燦紀念小學將於2016年搬遷新址，香港理工大學亦會為新校舍的設計提供建議，加入護眼元素。

▶ 東華三院王余潔紀念小學的學生護眼大使分享護眼心得。
Student ambassadors of TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School shared their eye care experiences.



TWGHs and Hong Kong Polytechnic University's School of Optometry co-organize Smart Eye@Campus Project

TWGHs and the School of Optometry of Hong Kong Polytechnic University have jointly launched a vision screening initiative "Smart Eye@Campus" Project. The Memorandum of Understanding Signing cum Kick-off Ceremony was held on 8 October 2014 and officiated by Mr. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP, Under Secretary for Education, Mr. Ivan SZE, the Chairman cum Honorary Supervisor, and Prof. Timothy W. TONG, JP, President of The Hong Kong Polytechnic University. The School conducted eye screenings for students from TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School earlier this year and is going to introduce eye health elements in the fitting-out of TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School after moving to its new campus site in 2016. The 2 schools will serve as the model schools in "Smart Eye@Campus" Project. The Project will be rolled out in 13 TWGHs primary schools soon, providing vision screenings for 6,600 students.

▶ 香港理工大學眼科視光學院副教授杜志偉博士報告眼睛健康篩查的結果及講解護眼的重要性。
Prof. DO Chi Wai, Associate Professor, School of Optometry, The Hong Kong Polytechnic University, shared the results of the eye screening and the importance of eye care.



▶ 名譽校監施榮恆主席（左）及香港理工大學校長唐偉章教授簽署備忘錄。
Mr. Ivan SZE (left), the Chairman cum Honorary Supervisor, signed the Memorandum of Understanding with Prof. Timothy W. TONG, JP, President of The Hong Kong Polytechnic University.

▼ 鄧明慧總理（前排右八）與英語面試工作坊義工及參加者合照。
A group photo of Ms. Mandy TANG (front row, right 8), Director, with volunteers and participants of the English Interview Workshop.



英語面試工作坊

▶ 學生代表於結業典禮上向各義工表達謝意。
Student representative expressed gratitude to all volunteers at the Closing Ceremony.



為提升學生的英語溝通能力及面試技巧，以加強他們運用英語的信心。本院為六間屬下位於元朗及葵青區的中學約五十位中五學生舉行了英語面試工作坊，以小組型式進行，由擁有豐富社會經驗的義工帶領，包括商界領袖、專業人士及退休政府官員等。

工作坊分為兩部分，第一部分訓練學生的個人面試技巧，學生於6月底起接受四次訓練，然後接受一個按照真實求職面試形式進行的「模擬面試」，他們需要聯絡有關機構安排面試，然後搜集資料作準備，最後按照預約時間前往該機構進行面試。「模擬面試」由支持工作坊的公、私營機構提供，包括恒生銀行、國泰航空公司及強制性公積金計劃管理局等。第二部分由9月開始，以小組面試形式進行，經過兩次訓練後，學生於9月20日進行模擬小組面試作為總結，讓學生熟悉小組面試的模式。模擬小組面試的評審由知名社會人士擔任，包括前審計署署長鄧國斌GBS太平紳士、前香港社會服務聯會行政總裁，現為香港大學社會科學學院教授方敏生教授及東華三院總理、百麗國際控股有限公司副總裁鄧明慧女士等。

English Interview Workshop

To improve students' English standard and strengthen their communication and interview skills, around 50 students from 6 secondary schools in Yuen Long and Kwai Tsing districts took part in an English interview workshop. The Workshop was organized by a group of volunteers who were veteran business executives, professionals and retired government officials.

The first part of the Workshop was to train students' individual interview skills. After a series of training sessions starting from late June this year, students attended a realistic mock job interview conducted by supporting corporations. In the second part, students received group interview training in September. The training sessions were ended with a mock group interview on 20 September 2014.

東華三院中秋活動慶團圓「家好月圓在天秀」

中秋節蘊藏一種特別意義，就是與家人聚首一堂，共享天倫之樂。為此，東華三院天秀墟於中秋節正日（9月8日）舉行「家好月圓在天秀」活動，在墟內安排了環保果皮燈籠製作、街頭魔術表演、溫馨家庭照拍攝服務、攤位遊戲以及猜燈謎遊戲，吸引了超過一萬人次參加，而且越夜越精彩，當晚不少區內居民更扶老攜幼，到天秀墟消閒、賞月及度中秋，人月兩團圓！

當晚，天秀墟特別邀請了藝術工作者翁志健先生教授「環保果皮燈籠製作」，以水果皮製作有趣燈籠，無論大朋友及小朋友均表現興奮。同時，天秀墟亦為街坊留住美好溫馨的一刻，用由氣球併砌而成、充滿中秋氣氛的背景，免費為居民拍攝家庭照。場內還設有攤位遊戲、街頭魔術及雜耍表演，更免費派發爆谷，各人均樂在其中。

另外，由香港中文大學主辦、東華三院協辦的中秋露天放映會「妙想戲開天水圍」亦為當日活動亮點之一，市民躺坐在豆袋梳化上，觀看由中學生攝製的社區生活短片，品味社區人情，發揮天秀墟在公共空間上的社區凝聚力。而天秀墟檔戶亦親手炮製小食，一邊與街坊品嘗美食，一邊賞月聊天，樂也融融。

東華三院天秀墟自2013年2月起營運，為居民提供一個多元化的購物平台，扶助區內弱勢社群，讓他們透過營運小生意改善生計，自力更生。天秀墟出售生活百貨、衣物、首飾精品、糧油雜貨及提供理髮服務等，滿足區內居民的生活所需，天秀墟於8月亦舉辦以水為主題的大型活動「夏日涼涼天秀墟」，設有多項大型消暑攤位遊戲，更安排魔術表演及歌唱比賽等連串精彩節目，共錄得約一萬四千六百人次參與。墟市平日亦為天水圍街坊的聚腳點，居民一家大細到墟市閒逛，街坊及檔主彼此交流；學生放學後亦會到墟市享用小食，充滿人情味，猶如區內的客廳，讓人逗留，一起聊天交流的地方。



▶ 緊張刺激的攤位遊戲
Exciting games

▶ 義工攝影師為居民拍攝具節日氣氛的家庭照片。
Voluntary photographer took family photo for residents.

▼ 現場有樂隊表演，令晚會生色不少。
Live band performance boosted the atmosphere.



▼ 小朋友用果皮自製環保燈籠。
Children enjoyed the production of eco-friendly lantern.



Tin Sau Bazaar Mid-Autumn Festival Carnival

To promote the spirit of harmony, TWGHs Tin Sau Bazaar organized the "Harmony Families with Full Moon in Tin Sau Bazaar" Carnival to celebrate Mid-Autumn Festival on 8 September 2014 for the public. About 10,000 visitors joined the event, bringing a great success to the Bazaar.

Game stalls, lantern riddles, street shows and Moonlight Cinema were presented at the Bazaar. A lantern handicraft class was held by our volunteers to teach visitors how to make an eco-friendly lantern by using fruit rinds. Visitors were thrilled to pose as Tin Sau Bazaar organized a free family photo-shooting service.

服務焦點



柏悅

長者優質照顧服務站

向長者致敬

大家都知道每年11月第三個星期日是「長者日」。在這個別具意義的日子，長者們可享用各項的優惠，如免費車船服務，免費參觀或享用康樂及文化事務署的設施，以鼓勵他們外出參與活動。同時，亦有許多義工團體會於當天舉行探訪活動，藉此向長者們送上「敬意咭」或派發禮物，以表達對他們的關懷，及為他們帶來歡樂。

為響應這個充滿意義的日子，東華三院屬下自費長者日間護理中心將於11月份提供「免費試用一天服務」，讓長者們體驗專業及貼心的照顧服務，以增加他們及其家人對東華三院安老服務的認識及了解。

如有興趣參加試用日，歡迎致電柏悅熱線 **2815 7838**。柏悅期待您的參與，讓我們向長者們表達一份敬意。

發自內心的歡顏
Smiles from the heart



TWGHs Prestige Care Services for the Elderly Salute to Senior Citizens

To celebrate Senior Citizen's Day in November, a "Free Service Day" will be held by TWGHs' Self-financed Day Care Centres to allow the elders to enjoy professional day-care services while their family members can familiarize themselves with our service. Senior citizens are cordially invited to join our "Free Services Day", please call the Prestige Hotline at **2815 7838** for more details.

「遠酒高飛」預防及治療酗酒服務進行大專生飲酒情況調查並推出「酒量計算」流動應用程式

東華三院「遠酒高飛」預防及治療酗酒服務於4至6月期間進行了一項有關大專生飲酒情況的調查，發現有64%的受訪大專生在受訪前一個月內曾經飲酒，當中有近兩成受訪者在該月內曾有一次或以上暴飲行為，飲酒情況普遍，令人擔憂。

暴飲是指一個人的單次飲酒量達到7.5酒精單位，大約相等於五罐或五杯酒精飲品的攝取量。研究結果顯示，在飲酒量達暴飲水平的大專生中，有16.7%受訪大專生每當開始飲酒時，便不能停止（俗稱「追酒飲」），長遠會演變為酗酒問題。另外，在有暴飲情況出現的大專生中，有部分曾因暴飲產生對自己行為短暫失憶（俗稱「斷片」）及急性酒精中毒等情況，只有一成受訪者認為自己可能有飲酒問題，對酒精的危機意識甚低，情況令人憂慮。

東華三院「遠酒高飛」預防及治療酗酒服務鍾燕婷主任表示，根據衛生防護中心2012年公布的調查數字顯示，全港約有30.3%的成年人在一個月內曾經飲酒，曾暴飲的則有6.3%，而是次調查顯示大專生在這兩方面的百分比分別為64%及18.9%，明顯較全港數字為高，情況值得關注。鍾主任又表示，雖然大專生未必即時察覺到飲酒對健康造成的影響，但飲酒過量除了可引致健康問題外，亦會產生其他負面的影響，包括在公眾地方行為不檢、財物損失及發生不安全性行為等。然而，大專生卻未意識到這些害處，亦不了解飲酒會上癮，以致成癮問題更容易發生，不僅影響他們的身心健康，長遠更會成為社會問題，為本港醫療系統帶來負擔。除飲酒情況外，調查同時發現大專生飲酒的主要原因為朋輩壓力（29%）、解悶（27.3%）及減壓（22%），而最常飲酒的地方，分別是家中（52.6%）、食肆（40.7%）、酒吧（33.8%）及宿舍（15.9%）。

中心將於香港中文大學及香港城市大學舉辦展覽及講座，加強大專生對酒精禍害的認識，以儘早作出預防，並會與各大專院校的學生事務處、宿舍辦事處及保健處聯繫，提供預防濫用酒精的支援服務。鍾主任更建議一系列的預防措施幫助學生遠離酒精，包括在通識教育課程加設預防酗酒課堂、於校園及宿舍內禁止飲用酒精飲品及張貼酒精飲品廣告、禁止學生邀請酒精飲品公司贊助活動、避免於高桌晚宴等活動上提供酒精飲品、禁止於校園內售賣酒精飲品，以及為學生提供輔導熱線。

是次調查於九間政府資助大專院校內以便利取樣形式訪問了四百六十九位年齡介乎十八至二十五歲的全日制學生，以了解大專生的飲酒情況。由於香港缺乏有關大專生飲酒情況的研究，故東華三院希望藉着是次調查，提醒他們以致整體社會有關酒精的禍害；並於大學內推行預防濫用酒精計劃，儘早作出適當教育，幫助年青人遠離酒精。



▲「遠酒高飛」預防及治療酗酒服務鍾燕婷主任（右）講解大專生飲酒情況的調查和結果。
Ms. Brenda CHUNG (right), Supervisor of "Stay Sober Stay Free" Alcoholic Treatment Project, illustrated the results of the survey on alcohol consumption among college students.

此外，為協助飲酒人士掌握酒精對身體的負面影響，並留意飲用的份量，「遠酒高飛」預防及治療酗酒服務推出了「酒量計算」流動應用程式。該程式可根據使用者所記錄的飲酒模式與份量，估計其身體內的酒精含量，並作出勸告；而程式內的「酒精鏡頭」功能，能模擬醉酒對判斷力的影響。程式亦會提供其他有關酒精禍害的資訊，以及「遠酒高飛」預防及治療酗酒服務的資料。「酒量計算」應用程式可於Apple Store免費下載：<https://itunes.apple.com/us/app/jiu-liang-ji-suan-ebaccalc/id890732896?mt=8>

東華三院「遠酒高飛」預防及治療酗酒服務

於2005年成立，主要為飲酒人士提供戒酒服務；由臨床心理學家及資深社工為有需要人士提供專業的酗酒評估及輔導服務，協助酗酒人士戒除及控制對酒精的依賴，幫助他們重投健康生活。服務又與青山醫院屯門酗酒診療所、東區尤德夫人那打素醫院物質誤用診所及葵涌醫院藥物誤用評估中心合作，為有需要的戒酒人士提供醫療治療服務。

服務處地址：

- 香港上環禧利街2號東寧大廈1501-1504室
- 香港筲箕灣文咸街6號東華三院方樹泉社會服務大樓9樓
- 新界屯門蝴蝶邨蝴蝶灣社區中心4樓

查詢電話：**2884 9876** 或 **2884 0282** 電郵地址：cc-atp@tungwah.org.hk



Survey on Alcohol Consumption among College Students and the Launch of the New Mobile Application "Alcohol Unit Calculation" by TWGHs

TWGHs Alcohol Prevention and Treatment Service conducted a survey from April to June this year on alcohol consumption of college students. It was found that 64% of the students consumed alcohol within a month before they were surveyed while almost 20% of them experienced binge drinking more than one time. However, only 10% of the interviewees admitted that they might have problems with alcohol consumption, indicating a low awareness of possible harms.

There is a lack of study on college students' alcohol consumption in Hong Kong. Thus we would like to remind the schools and society about the problem and urge them to review the need of providing education and alcohol prevention programmes. A mobile application called "Alcohol Unit Calculation" was launched to help drinkers understand the disadvantages of drinking alcohol.

東華三院榮獲中電「環保節能機構」嘉許計劃2014「節能榮譽大獎」及「齊心節能大獎」

東華三院於2009年展開「東華三院邁向綠色機構」計劃，全面推行環保措施，是服務界別內的綠色典範，在環保節能方面所作出的努力更得到多方肯定。在中華電力有限公司舉辦的中電第三屆綠倍動力「環保節能機構」嘉許計劃2014中，東華三院榮獲多項大獎，包括「節能榮譽大獎」、「齊心節能大獎」及八項優異獎，以表揚本院在醫療服務、教育服務、社會服務及物業管理等範疇，都在環保節能方面有卓越表現。其中包括以下各項：

醫療服務

於廣華醫院的空調系統加裝熱泵，重用廢熱；及設立環保教育徑和醫院環保大使，宣揚環保訊息。

教育服務

完成多項節能項目及進行一系列的環保教育活動；在幼兒教育方面，以「環保小天使——衣、食、住、行」作為環保教育主題；小學及中學則以「地球公民計劃」為主題，培養小學生在日常生活建立環保習慣，以及鼓勵中學生自我裝備成為環保領袖。

社會服務

除了在多個社會服務單位更換節能裝置外，亦於四棟社會服務大樓安裝太陽能熱水系統，向員工及院友介紹系統的運作及分享節能小貼士。

物業管理

於東新商業中心建造綠化天台，為樓宇密集的灣仔區提供一個綠化的環境；並向租戶介紹綠化天台的好處。東華三院行政總部為東華三院的綠色典範，全力實行各項環保措施及設施，例如實施ISO14001:2004環境管理、完成節能改善工程及建造綠化牆和綠化天台，推廣綠色生活。



▲ 東華三院榮獲中電第三屆綠倍動力「環保節能機構」嘉許計劃2014「節能榮譽大獎」及「齊心節能大獎」。
TWGHs won the "Energy Saving Award of Excellence" and the "Joint Energy Saving Award" at the "CLP GREENPLUS Recognition Award 2014".

▶ 王賢誌副主席（右二）代表東華三院領取「節能榮譽大獎」。
Mr. Vinci WONG (right 2), Vice-Chairman, received "Energy Saving Award of Excellence" on behalf of TWGHs.



此外，行政總部亦透過各項渠道將環保訊息推廣至屬下醫療、教育、社會服務單位及東華物業，以確保環境保護得以持續推行。東華三院獲得是項榮譽大獎，實在有賴屬下各服務單位的努力。今年，東華三院更推出全院年度碳審計，並將不斷訂定更高及更長遠的環保目標，於綠色大道上持續向前邁步。

TWGHs won "Energy Saving Award of Excellence" and "Joint Energy Saving Award" at "CLP GREENPLUS Recognition Award 2014"

TWGHs launched the programme of "TWGHs To Move Towards A Green Organization" in 2009 to implement full scale green measures in operating its medical, education, community services and rental properties. With the outstanding achievements in energy saving across the Group, the Group was awarded the "Energy Saving Award of Excellence", "Joint Energy Saving Award" and 8 merits at the "CLP GREENPLUS Recognition Award 2014". An annual carbon audit for the Group has been also launched this year, and the Group will devise corresponding objectives and targets from time to time for continuous improvement in sustaining its green footprint.



籌募活動

維也納兒童合唱團亞洲巡迴音樂會2014-香港

東華三院於10月3至5日分別假香港理工大學賽馬會綜藝館及香港浸會大學大學堂舉行合共三場「維也納兒童合唱團亞洲巡迴音樂會」，音樂會所有門票收益及贊助款項，均撥捐東華三院教育服務，以及推動東華音樂學院的發展，造福屬校超過兩萬名學子，讓他們可在資源充足的環境下發揮天賦才華。是項音樂會荷蒙LGT Private Banking冠名贊助，並邀得政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士及奧地利駐香港及澳門總領事任珮雅博士MBA蒞臨主禮。音樂會得到各界善長及社會名人鼎力支持，各觀眾均陶醉於這群由維也納遠道而來的藍白色水手服小男孩的「天使之嗓」中。

▶ 政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士（中）在施榮恒主席的陪同下致送紀念品予冠名贊助LGT Private Banking代表行政總裁Dr. Henri LEIMER（右）。
Mrs. Carrie LAM, GBS, JP (centre), Chief Secretary for Administration, presented a souvenir to Dr. Henri LEIMER (right), the CEO of LGT Private Banking, Title Sponsor of the Event, accompanied by Mr. Ivan SZE, the Chairman.



▶ 董事局成員與維也納兒童合唱團合照。
A group photo of Board Members with Vienna Boys Choir.



▲ 觀眾陶醉於這群由維也納遠道而來的藍白色水手服小男孩的「天使之嗓」中。
Audiences infatuated with the "Angelic Voices" of the boys in blue and white sailor suits.

今年適逢是奧地利與香港建交一百六十周年，是次慈善音樂會有幸邀得國際級的維也納兒童合唱團來港獻唱，別具意義；此外，亦十分榮幸得到奧地利駐港總領事館、奧地利商務專員公署及香港奧地利商會的鼎力支持。合唱團當晚的表演曲目除了傳統的歐洲古典樂曲及世界各地的精選曲目外，特別加插了國語歌曲《月亮代表我的心》，實在令香港的觀眾倍感窩心，亦達到藉着「音樂」這國際共通語言拉近兩地人民的文化交流的目標。



▲ 董事局成員與政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士（左八）及奧地利駐香港及澳門總領事任珮雅博士，MBA（左七）合照。
A group photo of Board Members with Mrs. Carrie LAM, GBS, JP (left 8), Chief Secretary for Administration, and Dr. Claudia REINPRECHT, MBA (left 7), Consul General of Austrian Consulate General Hong Kong and Macao.



Vienna Boys Choir Asian Concerts Tour 2014 – Hong Kong

TWGHs cooperated with Vienna Boys Choir for the first time to organize the first Vienna Boys Choir Asian Concert Tour in Hong Kong from 3 to 5 October 2014, to raise fund for TWGHs' education services and Tung Wah Music Academy in support of the talent development of more than 20,000 TWGHs students. LGT Private Banking was invited as the Title Sponsor and Mrs. Carrie LAM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, and Dr. Claudia REINPRECHT, MBA, Consul General, Austrian Consulate General Hong Kong and Macao, officiated at the Ceremony.

Celebrating the 160th anniversary of the establishment of Hong Kong-Austria diplomatic relation, Vienna Boys Choir was invited to perform in Hong Kong. The Austrian choir performed classical pieces and a Chinese song titled "The Moon Represents My Heart" in the concert, promoting cultural exchange between Austria and Hong Kong.

「歡樂滿東華」2014屋邨屋苑籌款比賽

東華三院每年一度的籌款盛事「歡樂滿東華」將於11月展開，當中包括動員全港市民參與的「屋邨屋苑籌款比賽」。屆時各大屋邨屋苑的街坊朋友將無分你我，眾志成城為東華三院籌募各項服務發展經費，支援弱勢社羣。

參與的屋邨屋苑將自行於11月22至23日及29至30日組織各類型的籌款活動，如沿門募捐、義賣、義載、慈善晚宴和粵曲義唱等，充分展現香港人樂善好施的精神，令冬日更添暖意。東華三院更希望街坊朋友藉着自組籌款活動，增進彼此友誼，發揮團結力量，締造共融社區。

東華三院董事局將全數贊助由東華三院主辦各項「歡樂滿東華」籌款活動的直接開支，一如以往，不會從善款中扣除行政費用，讓善長所捐贈的每一分、每一毫均可全數用於本院的服務上。街坊們所付出的每一分力，將透過東華三院遍佈全港的服務網絡，傳遞給有需要的朋友。

Tung Wah Charity Gala 2014 Housing Estates and Courts Fund-raising Competition

Tung Wah Charity Gala, the annual mega fund-raising event of TWGHs, is going to be held in November 2014, including Housing Estates and Courts Fund-raising Competition, a race for the public to raise fund for various services of TWGHs. Housing estates and courts will work hand in hand to organize a wide range of fund-raising activities on 22 to 23 and 29 to 30 November 2014 such as door-to-door solicitation of donations, charity bazaar, fund-raising banquet and Charity Cantonese opera.

TWGHs Board of Directors will sponsor all the costs of the gala while no administrative expenses will be deducted.

東華三院瓷相募捐計劃

目的：籌募各項服務經費

鳴謝安排：籲請各界善長惠予支持，造福社會。善長如捐助東華三院達指定數額（二十萬元起），本院可將善長的瓷相放置於東華三院屬下的東華醫院或東華東院為念。

查詢電話：1878 333（本院職員定當樂於向閣下提供計劃的詳細資料）



Porcelain Photo Donation Scheme

Purpose : To finance the medical, education and community services of TWGHs.
Acknowledgment : Donor who makes donation of \$200,000 or above will be acknowledged by installing a porcelain photo of the donor at Tung Wah Hospital or Tung Wah Eastern Hospital.
Enquiries : Please dial 1878 333 for more details.

歡樂滿東華2014 中醫愛心義診日

為籌募各項服務經費，東華三院今年將連續第三年舉辦「中醫愛心義診日」。去年得到香港註冊中醫學會的鼎力支持，共邀得逾八十位中醫參與，籌得的善款約二十五萬元。

今年的「中醫愛心義診日」將於11月27日舉行，得蒙香港註冊中醫學會繼續給予協助，相信今年將會得到更多熱心中醫師的支持。參與的中醫師會將活動當天的診金（不包括藥物費用）全數撥捐本院作各項服務經費之用，讓更多有需要人士受惠。

如欲惠捐善款或查詢活動詳情，請電：

1878 333。



Tung Wah Charity Gala 2014 Chinese Medicine Consultation Day

The third "Chinese Medicine Consultation Day" will be held on 27 November 2014 to raise fund for various services of TWGHs. Thanks to the staunch support by the Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association (HKRCMP), over 80 Chinese medicine practitioners joined this meaningful event last year, raising up to \$250,000.

With the continued support by HKRCMP, more Chinese medicine practitioners are expected to join this year's event. Consultation fee (excluding charges for medicine) will be donated to support various services of TWGHs for the needy.

For donations or enquiries, please dial 1878 333.

東華三院單位命名捐助計劃

目的：籌募經費以增善服務單位的設施和提升服務質素

鳴謝安排：善長如捐助東華三院達指定數額（五十萬元起），為感謝善長的慷慨支持，本院可提供屬下服務單位予善長命名為念。

查詢：如善長有意命名東華三院屬下服務單位，請與本院籌募科聯絡（電話號碼：1878 333），職員樂於向閣下提供計劃的詳細資料。

Naming of Tung Wah's Service Centres Donation Scheme

Purpose : To improve the facilities of the service units and enhance service quality.
Acknowledgment : Donor who makes donation of \$500,000 or above will be acknowledged by naming a TWGHs' service centre for commemorative purpose.
Enquiries : If you are interested in our naming scheme, please contact us on 1878 333 for more details.